

Zeitschrift: Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA
Band: - (2005)
Heft: 82: Villes bilingues = Zweisprachige Städte = Bilingual Cities
Rubrik: [Rapport]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 18.10.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

APEPS

Jahrestagung in Sierre

23.-26. September 2004

Die Jahresversammlung der APEPS (*Association pour la promotion de l'enseignement plurilingue en Suisse/Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz*), organisiert von einem Walliser Organisationskomitee präsidiert von Frau Prof. Dr. Antonie Hornung, hatte als inhaltlichen Schwerpunkt "*L'évaluation du bilinguisme*". Neben einem reichen kulturellen und gastronomischen Programm beinhaltete der theoretische Teil folgende Punkte:

- (a) "*L'évaluation de l'enseignement bilingue: résultats et défis*", Dr. phil. Claudine Brohy, IRDP
- (b) "*Zur Repräsentation mehrerer Sprachen im Gehirn*", Daniela Zappatore, Doktorandin Universität Basel
- (c) *Spectacle bilingue "Frissons au Schwarzwald" avec classes de St-Maurice*, Isabelle Cocatrix Kéchawarz
- (d) "*Le Valais plurilingue: Les patois du Valais romand avec représentants de 4 variantes franco-provençales*", M. Raphaël Maitre, doctorant en dialectologie
- (e) "*Le Valais plurilingue: Le dialecte haut-valaisan sous ses différents aspects*", Dr. Alois Griching.

Im folgenden sollen nun die Vorträge von Brohy, Zappatore, Maitre und Griching kurz zusammengefasst werden.

- (a) "*L'évaluation de l'enseignement bilingue: résultats et défis*", Dr. phil. Claudine Brohy IRDP

Nous avons vu que le terme "évaluation" est très polysémique. Nous nous sommes concentrés sur les aspects de l'évaluation de l'enseignement bilingue, l'évaluation *dans* l'enseignement bilingue reste toutefois un défi très important aussi. Les deux notions se recoupent d'ailleurs, l'évaluation de l'enseignement bilingue utilise parfois l'évaluation effectuée à l'intérieur de l'enseignement.

Le fédéralisme éducatif, les différentes régions linguistiques, une certaine aversion contre des tests standardisés et des tests psychométriques font que la Suisse a peu évalué l'enseignement et l'apprentissage des langues secondes ou étrangères. Par contre, les différents modèles d'enseignement bilingue sont souvent évalués et accompagnés en tant qu'innovation pédagogique. Traditionnellement, on évalue la L1 (langue locale), pour pouvoir

exclure que l'enseignement dévolu à la L2 et aux branches enseignées en L2 prêterite la L1, ainsi que les compétences en L2, et plus rarement, les compétences disciplinaires dans les branches non linguistiques (géographie, mathématiques, biologie, etc.). Les classes expérimentales (bilingues) sont comparées à différents groupes de contrôle: à des classes monolingues pour la L1, à des locuteurs natifs pour la L2, et les différents modèles d'enseignement bilingue sont évalués entre eux (modèles précoces, moyens, tardifs). Si l'on tient compte des évaluations effectuées, on peut dire qu'à long terme, ce sont les modèles précoces qui sont les plus performants, que la L1 n'est pas prêteritée, que les objectifs disciplinaires sont atteints, même si la progression est plus lente au début. Pour la L2, la compréhension écrite et orale est proche ou égale de celle des natifs, par contre, la production (parler, écrire) ne l'est généralement pas. Le statut de l'enseignement bilingue (modèles obligatoires ou facultatifs) peut jouer un rôle.

Les défis à relever sont les suivants: disposer de tests performants, et à moyen terme, d'une testothèque, pouvoir entreprendre les évaluations en toute sérénité, malgré les pressions politiques parfois fortes, et pour la Suisse, de parvenir à une méta-évaluation des évaluations dispersées.

(b) *"Zur Repräsentation mehrerer Sprachen im Gehirn", lic. phil. Daniela Zappatore, Doktorandin im interdisziplinären Projekt "Neurobiologische Korrelate der Mehrsprachigkeit in der Regio Basiliensis" der Universität Basel, finanziert durch den Erneuerungsfonds der Universität Basel, E-mail: daniela.zappatore@unibas.ch*

Im ersten Teil stellte die Referentin in einem kurzen historischen Abriss die Begründung der lokalisatorischen Hirnforschung vor, die die Grundlage der heutigen neurolinguistischen Forschung bildet. Danach folgte eine Einführung in die Neuroanatomie, wobei das Schwergewicht auf den für Sprachverarbeitung relevanten Hirnarealen lag, sowie Ausführungen zu den neueren technischen (Bild gebenden) Verfahren, die - anders als die älteren Forschungsverfahren - nicht invasiv sind und es erlauben, unter kontrollierten experimentellen Bedingungen Untersuchungen auch am gesunden Gehirn vorzunehmen.

Der zweite Teil bestand in einem Überblick der neurolinguistischen Mehrsprachigkeitsforschung mit Bild gebenden Verfahren, wobei die Resultate aus dieser Forschung aus linguistischer Sicht interpretiert wurden. Die Referentin folgert, dass zum jetzigen Zeitpunkt mindestens fünf Variablen festgehalten werden können, die die zerebrale Repräsentation zweier oder mehrere Sprachen beeinflussen (Zappatore 2004). Diese sind:

- die Modalität oder getestete sprachliche Fertigkeit (Sprachproduktion vs. -verständnis)
- Stimulusmaterial, Ebene der Sprachverarbeitung, Aufgabenstellung

(Einzelwort, Satz, Text)

- Zeitpunkt des Erwerbs
- Erreichte Kompetenz
- Verarbeitungsstrategien

Hinweise aus der Aphasie- und klinischen Forschung legen eine weitere Variable nahe, namentlich das implizite und explizite Lernen. Dieser Fragestellung ist das Dissertationsprojekt der Referentin gewidmet, welches ein Teilprojekt des interdisziplinären Projekts "Neurobiologische Korrelate der Mehrsprachigkeit in der Regio Basiliensis der Universität Basel ist. Im dritten Teil führte die Referentin zuerst den im Basler Projekt verfolgten doppelten Zugang zur Mehrsprachigkeit ein, namentlich die Verbindung von in narrativen Interviews erhobenen Sprachbiographien und experimentelle Daten aus fMRI-Messungen (functional Magnetic Resonance Imaging). Basierend auf Analysen der Sprachbiographien erstellte die Referentin Präferenzprofile der Informanten in Bezug auf, welche sprachlichen Informationen und wie diese von den Einzelnen bevorzugt verarbeitet werden. Informanten mit ausgeprägten Lernpräferenzprofilen für entweder implizites oder explizites Lernen wurden in zwei Gruppen eingeteilt. Diese Gruppeneinteilung bildete die Grundlage für die fMRI-Auswertung, deren erste Resultate zur Auswertung der Drittsprache die Referentin an unserer Tagung präsentierte. Die Referentin schloss ihren Beitrag mit den Schlussfolgerungen, dass erstens "implizites und explizites Lernen" eine weitere Variable darstellt, die die regionale Hirnaktivierung während der L3-Produktion beeinflusst, und dass zweitens explizit Lernende eine stärkere Broca-Aktivierung zusammen mit einer Aktivierung im dorsolateralen präfrontalen Kortex aufweisen, was ein Hinweis auf die Wichtigkeit dieses frontalen Netzwerks in Sprechern, die bevorzugt einen regelbasierten Zugang zum L3-Erwerb gewählt haben, ist.

Bibliographie:

Zappatore, D. (2004). "Die Abbildung des mehrsprachigen Sprachsystems im Gehirn: Zum Einfluss verschiedener Variablen", Bulletin suisse de linguistique appliquée, Neuchâtel.

(d) *"Le Valais plurilingue: Les patois du Valais romand avec représentants de 4 variantes franco-provençales", Raphaël Maitre, doctorand en dialectologie*

Der Referent sprach in seinem Vortrag über die Entstehung des Patois im Unterwallis, das sprachhistorisch zur franko-provenzalischen Sprachgruppe gehört. Die Unterwalliser Sprachpolitik im 19. und 20. Jh. verhinderte jedoch die Entfaltung dieser Muttersprache durch gezielte Unterdrückung und Verbote. Das Patois verhindere – so die offizielle Begründung – den regulären Unterricht und das Erreichen der Lehrziele. Heute wird deshalb diese Sprache

nur noch in Unterwalliser Kulturvereinigungen und gezielten Patois-Kursen an der Volkshochschule gepflegt, mit Ausnahme von Evolène, wo 1996 von der Bevölkerung noch vorwiegend Patois gesprochen wurde, Tendenz jedoch auch dort abnehmend.

Lesungen in Patois erläuterten und illustrierten das Referat.

(e) "*Le Valais plurilingue: Le dialecte haut-valaisan sous ses différents aspects*", Dr. Alois Grichting, Verfasser einer Oberwalliser Wörtersammlung.

Der Vortrag des Referenten stellte Geschichte, Forschungsstand, regionale Aufteilung, Sprachgeographie, Eigenheiten, Schreibweise und aktuelle Lage der Oberwalliser Mundart vor. Die Mobilität der Bevölkerung vermischt allerdings die Unterschiede zwischen den einzelnen Mundarten allmählich. Im Gegensatz zum Unterwallis jedoch dringt sie auch in neue Bereiche vor, wie z.B. Radio, SMS, Musik.

Das Referat wurde durch Lesungen in den verschiedenen Oberwalliser Mundarten illustriert und abgeschlossen.

Die Aktualität der Diskussion und der Ereignisse – Beginn des Fremdsprachenunterrichts, kantonale Sprachenkonzepte, Fremdsprachenkonzept der EDK – hat den Vorstand der APEPS dazu veranlasst, die diesjährige Tagung im Tessin durchzuführen. Die Versammlung findet unter dem Titel "*Il modello ticinese: passi concreti verso una convivenza plurilingue?*" vom 17. bis 20. November 2005 in Bellinzona und in Lugano statt. Ziel wird es sein, dass Tessiner Modell – alle Schüler lernen drei Landessprachen plus Englisch obligatorisch – aus der Nähe kennenzulernen. Die *Scuola cantonale di commercio (SCC)*, die *Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana (SUPSI)* und die *Università della Svizzera italiana (USI)* versuchen in mehrsprachigen Kursen, den Anforderungen der spezifischen Tessiner Sprachsituation gerecht zu werden.

Rolf Züger

Vorstandsmitglied APEPS

Deutschlehrer an der *Scuola cantonale di commercio*, Bellinzona

rolf.zueger@freesurf.ch